

Using Synonymy in Translation of Hemingway's 'A Farewell to Arms' from English into Albanian

Authors : Miranda Enesi, Helena Grillo Mukli

Abstract : The English word-stock is extremely rich in synonyms which can be largely accounted for by the abundant borrowing. Translation problems encountered by translators in general are usually 'transfer problems'. They face more difficulties in the interpretation of meaning from the source language text than lexical differences between languages. The aim of the study is to inspect the various strategies used in translating from English into Albanian specific words in the 'A Farewell to Arms' novel. For this purpose, examples translated from English into Albanian were examined. The Albanian equivalents have shown that various strategies were used in order to overcome the problem of rendering words and expressions into the target language. Employed strategies were synonymy, modulation, transposition, calque and word for word translation. In addition, this paper shows that the strategy of translating using synonymy is mostly used. In this paper, an attempt is made to examine the nature of contextual synonymy in order to investigate its problematic nature regarding translation. Types of synonymy are analyzed and then examples from English and Albanian versions are provided to examine the overlap between them.

Keywords : equivalence, literal translation, paraphrasing, transfer problems, synonymy

Conference Title : ICLELT 2018 : International Conference on Language and English Language Teaching

Conference Location : Prague, Czechia

Conference Dates : August 13-14, 2018